

**Н. В. Подгорная**

## РОЛЬ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Актуальность исследования определяется возросшим в последние годы интересом к интерпретации речевого смысла и роли реципиента (адресата, интерпретатора), к проблемам семантической многозначности, к вопросам передачи и получения информации, а также отсутствием к настоящему моменту полного описания грамматических способов выражения субъективной модальности в текстах художественной литературы.

Материалом для исследования послужили примеры предложений, содержащих модальность, отобранные методом сплошной выборки из таких произведений, как Э. Гилберт «Есть, молиться, любить», Х. Ли «Убить пересмешника», А. Кристи «Спящее убийство».

С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова в толковом словаре русского языка приводят следующее определение модальности: «категория, обозначающая отношение говорящего к содержанию высказывания (к действительности)

и выражающаяся категориями наклонения глагола, интонацией, модальными словами (например, должен, возможно, необходимо)». На основании вышеприведенного определения можно заключить, что модальность является понятийной, синтаксической, семантической категорией предложения, выражаемой различными грамматическими и лексическими средствами.

М. В. Андреевская утверждает, что модальность – это и есть «отношение говорящего к содержанию высказываемого».

В. Г. Адмони, в свою очередь, считает, что «модальность – это отношение говорящего к реальной действительности». Данные определения указывают на субъективность модальности, равно как и на приписывание различных оттенков тем фразам, в которых содержатся модальные компоненты. Субъективная модальность служит для выражения оценки говорящего степени понимания объективных связей на основании интеллектуальной квалификации сообщаемого: уверенность / неуверенность, предположение, сомнение (С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова).

Анализ предложений, содержащих модальные компоненты, позволяет говорить о том, что модальность может выражаться при помощи сослагательного наклонения. Так, в качестве примеров можно привести некоторые предложения из произведения А. Кристи «Спящее убийство»:

*I imagine that most young men of spirit would feel like that. I even sympathise and almost admire you for it. But I wish – oh, I do wish – that you wouldn't do it* (A. Christie) ‘Я симпатизирую вам и даже восхищаюсь вами. И все же я бы хотела – очень хотела! – чтобы вы обо всем этом забыли’.

*I wish you could remember a bit more* (A. Christie) ‘Тебе ничего другого не приходит в голову?’.

В данном случае модальность выражается при помощи глагола *wish*, который показывает волеизъявление говорящего. При этом вероятность реализации действия, которое является желаемым для говорящего, остается под сомнением, так как само действие от него не зависит.

Также субъективная модальность может быть представлена и в предложениях с условным наклонением, что прослеживается на примере из произведения Х. Ли «Убить пересмешника»:

*If General Jackson hadn't run the Creeks up the creek, Simon Finch would never have paddled up the Alabama, and where would we be if he hadn't?* (H. Lee) ‘Если бы генерал Джексон не прогнал индейцев племени Ручья вверх по ручью, Саймон Финч не приплыл бы на своей лодке вверх по Алабаме, – и что бы тогда с нами было?’.

В примере выше указывается, что могло бы произойти при определенных условиях. Потенциальность действия в данном случае является субъективной модальностью, так как рассуждения о возможности действий принадлежат определенному человеку.

Весьма часто субъективная модальность передается при помощи модальных глаголов, выражающих возможность, разрешение, необходимость, удивление, негодование, возмущение и т. п. Она наилучшим образом реали-

зуются в диалогах персонажей, богатых экспрессивно-эмоциональными оттенками высказываний. В процессе коммуникативного взаимодействия выражается не само действие, а отношение к нему. Ниже представлены примеры из произведения Э. Гилберт «Есть, молиться любить»:

*This was my moment to look for the kind of healing and peace that can only come from solitude* (E. Gilbert) ‘Это был момент поиска исцеления и мира, что может дать только одиночество’.

В этом примере прослеживается указание на существование возможности возникновения чего-либо.

*They say that the box may arrive or it may not arrive, but such things are out of our hands* (E. Gilbert) ‘Они говорят, что посылка может прибыть либо не прибыть, но мы не можем на это повлиять’.

Здесь подчеркивается, что возможность выполнения действия связана с разрешением выполнить данное действие.

*If I may impose my opinions here, I think it should always be the last thing you try* (E. Gilbert) ‘Если я могу высказать свое мнение, я думаю, это должно быть последним, что вы пытаетесь сделать’.

Данный пример содержит как модальный глагол, так и союзное слово *if*, которое усиливает эффект субъективной модальности. Примечательно также, что предложение построено в форме условия, а не в форме вопроса, следовательно, можно утверждать о наличии в нем имплицитного вопроса.

*More contemporarily, the Dalai Lama has repeated the same idea, assuring his Western students repeatedly that they needn't become Tibetan Buddhists in order to be his pupils* (E. Gilbert) ‘Более точно, Далай Лама повторял ту же идею, уверяя своих западных студентов неоднократно в том, что им не нужно становиться тибетскими буддистами, чтобы быть его учениками’.

В примере выше автор указывает на субъективное понимание отсутствия необходимости выполнения действия.

Кроме этого, анализ показал, что субъективная модальность может быть выражена при помощи модальных слов, среди которых такие, как *maybe*, *perhaps*:

*I look at the Augustineum, and I think that perhaps my life has not actually been so chaotic, after all* (E. Gilbert) ‘Я смотрю на Августинум и думаю, что, возможно, моя жизнь на самом деле не была такой хаотичной’.

В данном случае говорящий считает, что имеет возможность жить не такой хаотичной жизнью, что на языковом уровне представлено при помощи глагола *think* и слова *perhaps*. Здесь использовано изъявительное наклонение. Необходимо обратить внимание, что форма изъявительного наклонения семантически экстенсивна, поскольку ее определенные значения могут реализовываться только в определенных контекстных условиях посредством различного лексико-синтаксического окружения. При этом основное модальное значение данной формы сводится к устанавливаемому говорящим соответствию содержания высказывания действительности.

*Maybe it's lawyers – and money in it* (Н. Lee) ‘Возможно, это юристы – и тут есть деньги’.

В вышеобозначенном примере выше субъективная модальность прослеживается за счет предположения, что те люди, о которых идет речь, могут быть юристами. В то же время действительность может отличаться от того, что предполагает автор.

Таким образом, для выражения субъективной модальности на лингвистическом уровне в рассматриваемых произведениях чаще всего используются модальные глаголы, которые определяют характер персонажей, их нравственные и эстетические ценности, а также передают различное отношение говорящего к тому, что сообщается. В то же время могут применяться модальные слова и конструкции сослагательного наклонения. При помощи наклонений модальность можно трактовать как оппозицию реальности / ирреальности, при этом реальность является семантически интенсивной, а ирреальность – семантически экстенсивной и включает недействительность, побуждение и предположение.